

*Une touche de magie*  
A Touch of Magic



*La Terre et Erna – L'éternité Reflétée*  
Earth and Erna – Eternity Reflected

*Si vous êtes brutalement honnête avec vous-même, vous admettrez que la grande majorité des gens vivent des vies timides qui les empêchent d'utiliser leur existence éphémère pour créer quelque chose de beau ou de mystérieux. Si vous en aviez besoin, regardez dans les recoins sombres et cachés de votre propre âme et voyez si vous ne trouvez pas des ombres couvertes de poussière qui représentent le voyage audacieux que vous n'avez pas eu le courage d'entreprendre, le livre que vous n'avez pas eu la discipline d'écrire, ou la personne enivrante qui a enflammé votre cœur mais à laquelle vous n'avez pas osé exprimer votre amour.*

If you are brutally honest with yourself, you will admit that the vast majority of people live timid lives that prohibit them from using their fleeting existence to create something beautiful or mysterious. If proof were needed, look into the dark hidden corners of your own soul and see if you don't find dust covered shadows that represent the bold journey you didn't have the courage to undertake, the book you didn't have the discipline to

write, or the intoxicating person who inflamed your heart but you dared not express your love to.

*L'artiste finlandaise Erna Aaltonen se démarque nettement des gens qui passent leur vie à respecter les règles en toute sécurité. Vous voyez sur la photo ci-dessus un exemple de la façon dont cet être humain rare a ressenti le besoin de s'aventurer dans l'inconnu. Quelque chose qui transcendait la langue, la culture et même le temps a inspiré l'artiste à mettre en scène une cérémonie ancienne. Le résultat a été la création d'une sphère en céramique qui reflète notre foyer ancestral mondial.*

Finnish artist Erna Aaltonen stands in stark contrast to the people who spend their lives safely worshipping the rules. Staring at you in the photo above is an example of how this rare human being felt an urge to venture into the unknown. Something that transcended language, culture, and even time, inspired the artist to enact an ancient ceremony. The result was the creation of a ceramic sphere that mirrors our ancestral global home.

*Comment une personne venue d'un pays lointain et la comète en céramique bleutée qu'elle a créée ont-elles pu passer dans l'orbite de la petite Toucy ?*

How did a person from a distant land, and the bluish ceramic comet she created, happen to pass into the orbit of tiny Toucy?

*Pour trouver la réponse, venez à Toucy. Placez-vous au milieu de la place de la ville et là, devant vous, se trouvera le bâtiment le plus inhabituel jamais créé dans l'histoire de la ville.*

To find the answer, come to Toucy. Stand in the middle of the town square and there before you will be the most unusual building ever created in the town's history.

*Au cours de ses 400 ans d'existence, le bâtiment a été une maison sainte de Dieu, un avant-poste officiel du gouvernement et est maintenant un autel à l'art. Aucun autre bâtiment à Toucy n'a jamais enclos les divers passe-temps de la prière, de la technologie et de l'expression artistique passionnée. Mais malgré le passage du temps, un fil artistique relie ce bâtiment à l'origine commune de l'humanité.*

During the course of its 400 year existence the building has been a holy house of God, an official government outpost, and is now an altar to art. No other building in Toucy has ever enclosed the diverse pastimes of prayer, technology and passionate artistic expression. Yet despite the passage of time an artistic thread links this building to mankind's common origin.

## *La Terre Ancienne* The Ancient Earth

*Indépendamment de la diversité biologique de l'humanité, les gens ont certains points communs. Un lien universel est l'histoire de la création de la vie humaine liée à l'argile.*

Regardless of the biological diversity of humanity, people share certain things in common. One universal link is the story of how the creation of human life is connected to clay.

*Par exemple, selon une légende datant de 3045 av. J.-C., le dieu égyptien Khnoum utilisait un tour de potier et de l'argile pour former des enfants humains à partir d'argile.*

For example, according to a legend dated 3045 BC the Egyptian god Khnum used a potter's wheel and clay to form human children from clay.

*L'épopée de Gilgamesh aurait été écrite en 1800 av. J.-C. Ce poème sumérien raconte comment la déesse Aruru a créé les humains à partir d'argile.*

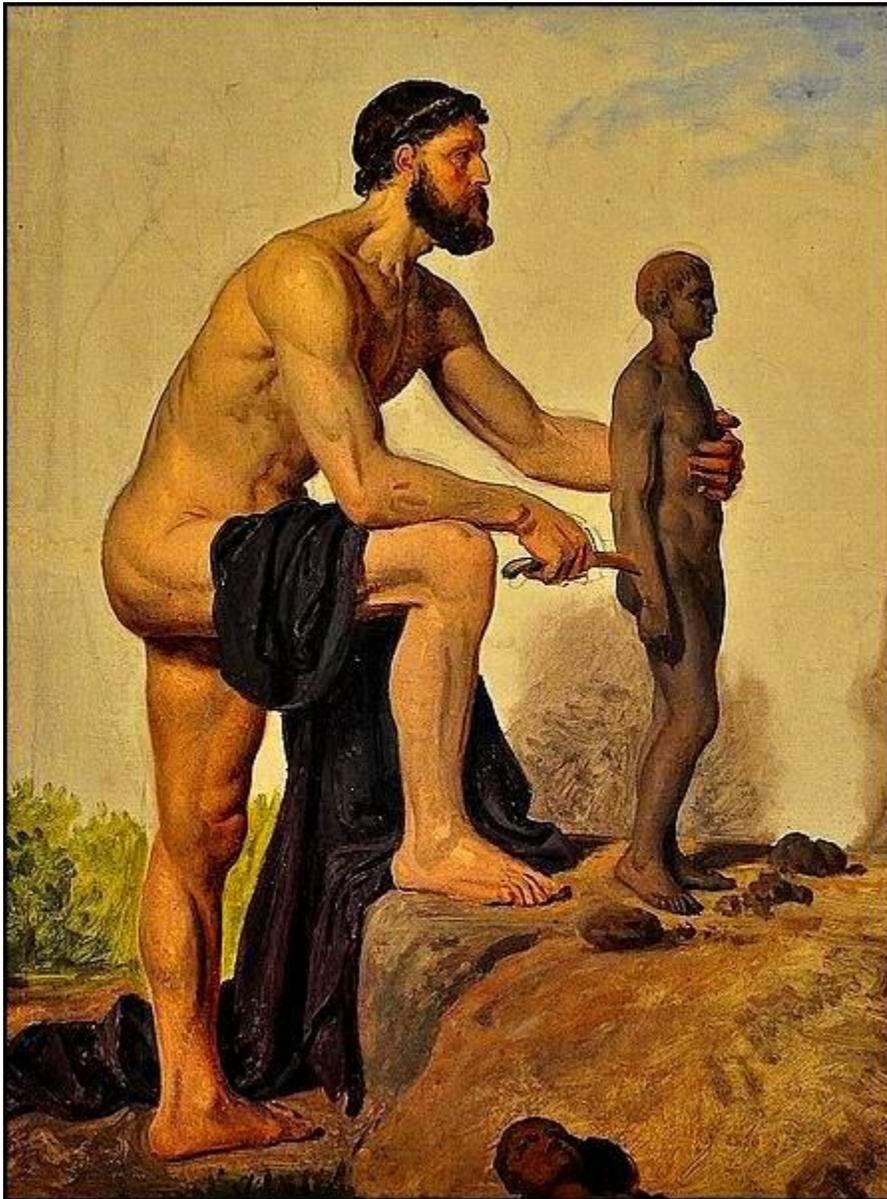
The Epic of Gilgamesh is believed to have been written in 1800 BC. That Sumerian poem recounts how the goddess Aruru created humans out of clay.

*Le livre de la Genèse affirme que Dieu a créé l'humanité à partir de l'argile rouge de la terre.*

The Book of Genesis states that God created humanity from the red-hued clay of the earth.

*Selon la mythologie chinoise, Nuwa, la déesse de la terre, a modelé les humains à partir d'argile jaune et leur a donné la capacité d'avoir des enfants.*

According to Chinese mythology Nuwa the Earth Goddess molded humans from yellow clay and gave them the ability to bear children.



*Et dans la mythologie grecque, Prométhée a modelé le premier homme à partir d'argile.*

And in Greek mythology Prometheus molded the first man from clay.

*L'argile a donc joué un rôle spirituel – et pratique – essentiel dans l'évolution des sociétés humaines.*

Thus clay played an essential spiritual – and practical - role in the evolution of human societies.

### *La Puisaye et la Poterie* The Puisaye and Pottery

*Avant l'existence de la ville de Toucy, les habitants de la forêt et des marais qui l'entourent, aujourd'hui encore connus sous le nom de Puisaye, y vivaient. Ils chassaient, cultivaient, élevaient du bétail et utilisaient l'argile locale pour créer des poteries.*

Before there was a town called Toucy, people inhabited the forest and marshland hereabouts that is still known as the Puisaye. They hunted, grew crops, raised livestock – and used local clay to create pottery.

*La Puisaye étant dotée d'une excellente argile et d'une abondance de bois nécessaire pour alimenter le four, cette région est devenue un important centre de création de poteries qui permettaient de stocker de la nourriture, de l'eau et du vin. Des ateliers de poterie datant du Moyen Âge ont été retrouvés et lorsque la France a obtenu des colonies d'outre-mer, la poterie locale a été expédiée vers les avant-postes lointains de la Louisiane et du Québec.*

Because the Puisaye was blessed with an excellent clay and abundance of wood needed to fire the kiln, this area became an important centre for the creation of pottery that allowed the storage of food, water and wine. Pottery workshops dating back to the Middle Ages have been found and when France obtained overseas colonies, local pottery was shipped to the distant outposts of Louisiana and Quebec.

*Mais il ne s'agissait pas seulement de tasses pratiques et de marmites ordinaires. Toucy a été bénie par un trésor de céramique.*

But it wasn't just practical mugs and common cooking pots that were being created. Toucy was blessed with a ceramic treasure.

## *Un palais pour un prince* A Palace for a Prince

*Après la chute de l'Empire romain, l'évêque d'Auxerre n'était pas seulement un prince de l'Église. Il était aussi un puissant seigneur féodal.*

After the fall of the Roman Empire, the Bishop of Auxerre was more than just a prince of the church. He was also a powerful feudal lord.

*Dans sa ville natale d'Auxerre (située à une journée de cheval de Toucy), l'évêque possédait et contrôlait quarante édifices religieux dont la magnifique cathédrale Saint-Étienne d'Auxerre, son palais adjacent, ses bâtiments canoniaux, dix églises paroissiales, sept abbayes, sept couvents, une collégiale, six chapelles, deux hôpitaux, un séminaire, un collège et une maison de l'ordre des Hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem. Cela représentait environ un tiers de la vieille ville, sans compter un vaste ensemble de vignobles, de champs, de bois et de moulins adjacents.*

In his home city of Auxerre, (located a day's ride from Toucy), the Bishop owned and controlled forty religious buildings including the magnificent Cathédrale Saint-Étienne d'Auxerre, its adjacent palace, its canonical buildings, ten parish churches, seven abbeys, seven convents, a collegiate church, six chapels, two hospitals, a seminary, a college and a house of the Order of Hospitallers of Saint John of Jerusalem. This accounted for roughly a third of the old town, not to mention an extensive collection of adjacent vineyards, fields, woods, and mills.

*Mais ce royaume ecclésiastique s'étendait au-delà des limites d'Auxerre. De plus, l'évêque contrôlait les trois baronnies de Toucy, Donzy et Saint Vérain.*

But this ecclesiastical kingdom extended beyond the confines of Auxerre. In addition the Bishop controlled the three baronies of Toucy, Donzy and Saint Vérain.

*L'étude historique « Le Domaine de Regennes et Appoigny » révèle comment son rôle de seigneur spirituel permettait à l'évêque d'exercer une*

*influence considérable sur la vie quotidienne des Toucycois. Il obtenait notamment un impôt d'un dixième sur la récolte et le « Droit de Boulangerie et de Boucherie », une interdiction qui contrôlait l'achat et la vente de pain ou de viande, sauf dans un magasin autorisé.*

The historic study, “Le Domaine De Regennes Et Appoigny,” reveals how his role as spiritual lord allowed the Bishop to exert a tremendous influence on the daily lives of the Toucycois. This included obtaining a tax of one-tenth on the harvest and the “Right of Bakery and Butchery”, a prohibition that controlled the buying and selling of bread or meat except from an authorised shop.

*Parmi les autres privilèges de l'évêque, il y avait la « maison d'hôtes » qu'il avait fait construire au cœur de Toucy. Créée dans les années 1600, en raison de sa position dominante face à la place et à proximité de l'église Saint-Pierre, cette opulente demeure revêtait une importance immense.*

Among the Bishop's other privileges was the “guest house” he constructed in the heart of Toucy. Created in the 1600s, because of its prominent position facing the square, and close to Saint Pierre's Church, the opulent residence was of immense importance.



*L'extérieur du bâtiment présentait des briques ornementales coûteuses surmontées de gargouilles. À l'intérieur, des pierres soigneusement taillées forment une arche. L'escalier en marbre mène à la résidence de l'évêque.*

The exterior of the building displayed expensive ornamental brickwork topped by gargoyles. Inside carefully cut stones form an archway. The marble stairs lead to the Bishop's residence.



*L'intérieur était à l'origine richement décoré de carreaux de céramique. Les citoyens de Toucy devaient verser 10% de leur revenu annuel à l'Église. Cet impôt servait à financer la création de carreaux de céramique fabriqués par des artisans locaux à partir de l'ancien sol qui donnait vie à Toucy.*

The interior was originally richly adorned by lavish ceramic tiles. The citizens of Toucy were required to pay 10% of their yearly income to the Church. This tax was used to pay for the creation of the ceramic tiles made by local artisans from the ancient soil that gave life to Toucy.

## *La fin d'une élite* The End of an Elite

*La Révolution de 1789 a déclenché une vague de réformes politiques, culturelles, sociales, financières et religieuses. L'exécution du roi Louis XVI est restée dans les mémoires. Ce que l'on sait moins, c'est l'impact de la Révolution sur Toucy.*

The Revolution of 1789 released a tidal wave of political, cultural, social, financial and religious reforms. The execution of King Louis XVI is well remembered. What isn't commonly known is how the Revolution affected Toucy.

*Pendant des siècles, l'Église a non seulement exercé un pouvoir politique, mais s'est également énormément enrichie. La nouvelle Assemblée nationale a pris des mesures pour tourner la page de l'histoire.*

For centuries the Church not only exerted political power but had grown enormously wealthy. The new National Assembly took steps to turn the page of history.

*L'une des premières décisions a été prise à Auxerre lorsque la cathédrale a été dissoute en 1789. Puis, le 29 novembre 1801, le diocèse d'Auxerre a été supprimé. Mais ce n'était que le début.*

One early decision took place in Auxerre when the cathedral was ordered dissolved in 1789. Then on November 29, 1801 the diocese of Auxerre was suppressed. But that was just the beginning.

*Une enquête nationale sur les affaires religieuses a conclu que l'Église n'était pas seulement composée de sa hiérarchie cléricale mais de tous les fidèles catholiques romains. La France étant presque entièrement composée de catholiques romains, on peut dire que l'Assemblée nationale, qui rassemblait tous les Français, était une représentation de l'Église. En tant que représentante du peuple, l'Assemblée nationale pouvait donc déclarer que les biens de l'Église étaient la propriété de la nation et avait donc le droit de les vendre pour rembourser la dette nationale*

A national investigation into religious affairs concluded that the Church was not only made up of its clerical hierarchy but of all the Roman Catholic faithful. Because France almost entirely consisted of Roman Catholics, it could be said that the National Assembly, which brought together all French people, was a representation of the Church. As the representative of the people, the National Assembly could therefore declare that the property of the Church was the property of the nation and so was entitled to sell it to repay the national debt.

*Les biens, terres, bâtiments et églises appartenant à l'évêque d'Auxerre furent donc vendus comme biens nationaux. L'inventaire de ces terres et propriétés fut stupéfiant. On découvrit que l'évêque possédait un tiers de la ville d'Auxerre, de ses moyens de production et de ses terres, et que cette fortune colossale ne comprenait ni Toucy ni les deux autres baronnies.*

Therefore the property, land, buildings and churches belonging to the Bishop of Auxerre were ordered sold as national property. When an inventory of that land and property was compiled, the results were staggering. It was discovered that the Bishop owned a third of the city of Auxerre, its means of production, and its land, and that colossal fortune didn't include Toucy or the other two baronies.

*En 2020, Denis Martin et Patrice Wahlen ont enquêté sur l'immense empire immobilier contrôlé par l'évêque d'Auxerre. Dans leur livre "Auxerre, les biens d'Église et la Révolution", ils ont rassemblé une documentation importante sur l'ampleur de l'empire immobilier de l'évêque.*

In 2020 Denis Martin and Patrice Wahlen investigated the immense real estate empire controlled by the Bishop of Auxerre. In their book, "Auxerre, les biens d'Église et la Révolution," they documented how enormous the Bishop's real estate empire had been.

*"Il s'agit du plus grand transfert de propriété de toute l'histoire de France", a déclaré Denis Martin dans une interview à la sortie du livre.*

"It was the largest transfer of property in the entire history of France," Denis Martin said in an interview when the book was released.

## *Transition vers la propriété privée* Transition to Private Property

*Sous la Révolution, de nombreux édifices religieux furent transformés en Temples de la Raison ou vendus à des particuliers. Tel fut le sort de l'hôtellerie de l'évêque de Toucy. Elle passa aux mains de particuliers.*

Under the Revolution many church buildings were transformed into Temples of Reason or sold to private individuals. That was the fate of the Bishop's guest house in Toucy. It passed into private hands.

*On n'entendit plus parler de l'édifice jusqu'en 1857, date à laquelle M. Lorin, architecte à Auxerre, en prit possession et fit enlever les précieuses faïences. Puis à nouveau le silence, jusqu'à la fin du XIXe siècle où le bâtiment fut acheté par la famille de l'actuel propriétaire.*

Nothing more was heard of the building until 1857 when Mr. Lorin, an architect in Auxerre, acquired possession and ordered the removal of the valuable ceramic tiles. Then once again silence, until the end of the 19<sup>th</sup> century when the building was purchased by the family of the present owner.

*La famille exploitait un magasin au rez-de-chaussée et vivait dans les chambres spacieuses à l'étage. Mais la situation du bâtiment au centre de Toucy en faisait l'endroit idéal pour un bureau de poste que l'État souhaitait installer à Toucy. La famille accepta de louer le bâtiment et le bureau de poste ouvrit en 1907.*

The family operated a shop on the ground floor and lived in the spacious rooms upstairs. Yet the building's location in the centre of Toucy made it the ideal place for a post office that the national government wanted to install in Toucy. The family agreed to lease the building and the post office opened in 1907.

*L'historien Antonin Lesire visita Toucy en 1908 et remarqua avec tristesse : « Le blason épiscopal surmontait la porte de l'édifice jusqu'au jour, non loin de chez nous, où le marteau des maçons, sans pitié pour ces curieuses reliques, détruisit, en le mutilant, l'un des rares vestiges du pouvoir féodal des évêques d'Auxerre à Toucy. »*

The historian Antonin Lesire visited Toucy in 1908 and remarked sadly, “The Episcopal crest topped the door of the building until the day, not far from us, when the hammer of the masons, without pity for these curious relics, destroyed, by mutilating it, one of the rare vestiges of the feudal power of the bishops of Auxerre to Toucy.”

*Les mots « Bureau de Poste » ont remplacé le blason de l'évêque sur la porte d'entrée. L'époque du pouvoir ecclésiastique était révolue.*

The words “Post Office” replaced the Bishop’s crest over the front door. The days of ecclesiastical power were gone.



*Comme pour symboliser la transition du bâtiment vers une nouvelle ère, des poteaux télégraphiques ont été installés en 1910 le long de la ligne de toit. La technologie avait remplacé la prière.*

As if to symbolize the building's transition into a new age, in 1910 telegraph poles were installed along the roof line. Technology had replaced prayer.

*Un autre signe subtil annonçait le début d'une nouvelle ère. En 1900, la demande de poterie a chuté de façon spectaculaire. Les assiettes, bols, pichets en céramique faits à la main, qui avaient été utilisés pendant des siècles, ont été remplacés par des imitations bon marché en métal.*

There was another subtle signal that a new age was underway. By 1900 the demand for pottery declined dramatically. Handmade ceramic plates, bowls, pitchers, etc. that had been used for centuries were replaced by cheap metal imitations.

*Il semblait que Toucy avait évolué avec son temps et que ses liens avec l'art ancien de créer en argile avaient été oubliés. Puis quelque chose de remarquable s'est produit.*

It seemed that Toucy had moved with the times and that its links to the ancient art of creating in clay were forgotten. Then something remarkable happened.

### *Une renaissance artistique* An Artistic Renaissance

*Située à l'angle des rues Lucile Cormier et Philippe Verger, la poste a fait partie de la vie quotidienne de Toucy jusqu'en 1968, année où le gouvernement a construit un établissement postal moderne à la sortie de la ville.*

Located as it was at the busy corner of rue Lucile Cormier and rue Philippe Verger, the post office was a part of Toucy's daily life until 1968 when the government built a modern postal facility on the outskirts of the town.

*La protection de la famille était toujours en vigueur, alors ils ont accepté une offre pour permettre à un magasin d'antiquités d'opérer au spacieux*

*rez-de-chaussée. Le propriétaire de ce commerce a décidé de prendre sa retraite à la fin du XXe siècle.*

The family's protection was still in effect, so they accepted an offer to allow an antique shop to operate on the spacious ground floor. The owner of that business decided to retire as the 20<sup>th</sup> century was coming to a close.

*C'est alors qu'un concours de circonstances imprévu permet à l'héritier de l'édifice familial de révolutionner l'héritage céramique de Toucy.*

It was then that an unforeseen set of circumstances made it possible for the heir to the family's building to revolutionize Toucy's ceramic legacy.



*La Galerie de l'Ancienne Poste de Toucy*  
The Gallery of the Ancient Post Office of Toucy

*Isabelle Brunelin se souvient de son enfance et de ses promenades dans Toucy, tenant sa grand-mère par la main. Elle se souvient que son grand-père lui racontait une histoire familiale selon laquelle l'évêque passait ses vacances d'été dans ce qui était autrefois sa luxueuse résidence, mais qui était désormais leur maison familiale. La formation d'Isabelle en communication moderne n'était pas liée à l'argile ou aux coutumes anciennes.*

Isabelle Brunelin remembers being a small child and walking through Toucy holding her grandmother's hand. She recalls her grandfather telling her a family story of how the Bishop would enjoy his summer holiday in what had been his luxurious retreat but was now their family home. Isabelle's background in modern communications wasn't connected to clay or ancient customs.

*Isabelle fut donc surprise lorsqu'elle et son compagnon, Christophe Alquier, interrompirent leur trajet à la campagne pour visiter une exposition de « céramistes contemporains ». Le terme les intrigua. Bien qu'ils fussent tous deux passionnés d'art, Isabelle et Christophe supposaient que la céramique désignait automatiquement les cruches faites à la main, les fioles à vin ou d'autres formes de poterie traditionnelle en argile.*

So Isabelle was taken by surprise when she and her partner, Christophe Alquier, interrupted their drive in the country to visit an exhibition of "contemporary ceramicists." The term puzzled them. Even though they were both art enthusiasts, Isabelle and Christophe assumed that ceramics automatically meant handmade jugs, wine flasks or other forms of traditional clay pottery.

*Ils furent étonnés de voir l'originalité des œuvres exposées. La peinture et la sculpture avaient subi d'énormes transformations, mais l'art céramique ? Cela semblait être une contradiction dans les termes.*

They were amazed to see the originality of the work on display. Painting and sculpture had undergone tremendous transformations, but ceramic art? It seemed to be a contradiction in terms.

*C'est en 1997 qu'ils ont compris la vérité. Une nouvelle génération utilisait l'argile pour créer des expressions artistiques qui n'avaient rien à voir avec leurs prédécesseurs.*

It was the year 1997 when the truth dawned on them. A new generation was using clay to create artistic expressions unlike anything their predecessors had done.

*Il ne leur a pas fallu longtemps pour comprendre. Le magnifique bâtiment dont Isabelle avait hérité était vacant. Grâce à ses compétences de communicatrice moderne et aux talents créatifs de Christophe, ils ont décidé de créer une galerie internationale qui présenterait des œuvres d'art en céramique du monde entier. Le fait que Toucy soit une petite ville au cœur de la campagne bourguignonne ne les a pas découragés.*

Connecting the dots didn't take long. The beautiful building Isabelle had inherited was vacant. With her skills as a modern communicator and Christophe's creative talents they decided to create an international gallery that would display ceramic art from around the world. The fact that Toucy was a small town deep in the Burgundian countryside didn't faze them.

*Ils étaient animés d'une vision artistique passionnée. C'est ainsi qu'est née la Galerie de l'Ancienne Poste.*

They were aflame with a passionate artistic vision. That is how the Gallery of the Ancient Post Office was born.

### *Toucy accueille le monde* Toucy Welcomes the World

*Rares sont les couples qui ont la chance de pouvoir combiner leurs compétences pour créer quelque chose d'exceptionnel. Tel était le cas d'Isabelle et de Christophe. Tandis qu'elle commençait à trouver et à discuter avec des céramistes de différents pays, lui s'occupait de transformer le rez-de-chaussée en un espace époustouflant conçu pour mettre en valeur des chefs-d'œuvre en céramique.*

Very few couples are lucky enough to have complementary skills that produce something exceptional. Such was the case with Isabelle and

Christophe. While she began finding and speaking to ceramic artists in different countries, he was busy transforming the ground floor into a breathtaking space designed to showcase ceramic masterpieces.



*Isabelle n'a jamais voulu se contenter de faire preuve de prudence, elle n'a pas seulement invité des artistes français de renom. Elle a mis un point d'honneur à organiser des expositions pour des artistes invités dont le travail n'était pas encore bien connu ou dont les pays d'origine étaient éloignés.*

Never content to play it safe, Isabelle didn't just invite well known French artists. She made it a point to organise shows for guest artists whose work was not yet well known or whose homelands were far away.

*Cette ouverture d'amitié a permis à Martha Pachon-Rodriguez de Colombie, Erna Aaltonen de Finlande, Yuk Kan Yeung de Hong Kong, Jin Eui Kim de Corée et Elena Gileva de Russie de se retrouver à Toucy.*

This overture of friendship was responsible for Martha Pachon-Rodriguez of Columbia, Erna Aaltonen of Finland, Yuk Kan Yeung of Hong Kong, Jin Eui Kim of Korea and Elena Gileva of Russia to find themselves honoured in Toucy.

*Au cours des 27 années qui ont suivi, des céramistes de renommée internationale venus de 15 pays ont exposé leurs œuvres dans les murs d'un bâtiment béni par des siècles de prière.*

During the subsequent 27 years internationally renowned ceramic artists from 15 nations have exhibited their work within the walls of a building blessed by centuries of prayer.



*Touché par la magie*  
Touched by Magic

*Ironiquement, la Galerie de l'Ancienne Poste a ramené la créativité céramique dans le bâtiment où elle avait été célébrée des siècles auparavant. Il est également devenu évident que la technique intemporelle de transformation de l'argile avait perduré.*

Ironically the Gallery of the Ancient Post Office brought ceramic creativity back to the building where it had been celebrated centuries before. What also became apparent was that the timeless technique of transforming clay had endured.

*Certaines choses sont éternelles : un morceau d'argile humide, un sentiment intuitif que quelque chose à l'intérieur de la terre veut s'exprimer. Ícaro Maitrena en est un exemple. Un jour, il s'est assis chez lui en Espagne, a placé ses mains autour de sa terre ancienne, et un enchantement terrestre a commencé à prendre forme.*

Some things are eternal; a lump of wet clay; an intuitive feeling that something inside the earth wants to express itself. Ícaro Maitrena is one such example. One day he sat down at his home in Spain, placed his hands around his ancient soil, and a terrestrial enchantment began to take shape.

*Alors que j'écrivais cet article, Ícaro est venu à Toucy. Une sculpture en particulier m'a frappé. Elle m'a rappelé les arbres sacrés de l'époque où les forêts couvraient cette terre des druides. En 52 avant J.-C., les Romains ont conquis l'endroit où se trouve aujourd'hui cette galerie. Pourtant, en 2024, ce jeune homme d'une autre ancienne colonie romaine a apporté à Toucy un totem en céramique qui relie le passé et le présent.*

As I was writing this article, Ícaro came to Toucy. A particular sculpture struck me. It reminded me of the sacred trees from the ancient days when forests covered this land of the Druids. In 52 B.C. the Romans conquered the spot where this gallery now stands. Yet in 2024 this young man from another former Roman colony brought a ceramic totem to Toucy that links past and present.

*L'argile est le fil ancien qui dure depuis des siècles. À l'époque préhistorique, elle a commencé comme une expression dans le culte de Dieu. Pendant des siècles, l'argile a servi aux besoins quotidiens de l'homme. Aujourd'hui, cet élément durable est façonné dans une quête de beauté.*

Clay is the ancient thread that has lasted for centuries. In prehistoric times it began as an expression in the worship of God. Then for centuries it

served mankind's practical daily needs. Now this enduring element is being shaped in a search for beauty.

*Et le temple de l'art céramique de Toucy maintient vivante cette magie ancienne.*

And Toucy's temple of ceramic art keeps the ancient magic alive.